



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено
ученым советом
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.
Председатель
ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Рекомендуется для направления подготовки
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»
по профилю
«ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»**

Квалификация выпускника – магистр

Москва
2022

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	3
1. Цели и задачи дисциплины	5
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО.....	5
3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной программы	8
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	12
5. Содержание дисциплины	13
5.1. Содержание разделов дисциплины	13
5.2. Разделы дисциплины и виды занятий	13
6. Лабораторный практикум (не предусмотрен)	13
7. Практические занятия	14
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
9. Информационное обеспечение дисциплины.....	15
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	16
10.1. Основная литература	17
10.2. Дополнительная литература.....	18
11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	18
12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
Лист регистрации изменений.....	39

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), главный акцент сделан на компетентностный подход.

За указанный программой период обучения студент должен обладать полным набором общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько индикаторов (индикаторы формирования компетенций).

Одни индикаторами может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными индикаторами формирования компетенции являются следующие:

1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Индикаторы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин, посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного индикатора формирования компетенции. Это определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы, виды промежуточной аттестации, методические материалы, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с индикаторами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» является курсом, нацеленным на формирование у обучающихся переводческих компетенций.

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен свободно обладать родным языком, обладать знаниями в области нормативной грамматики, лексики и стилистики родного языка, устная и письменная речь на родном языке должна быть развита в соответствии с литературной нормой. Обучающийся должен иметь общее представление о многообразии

культур, народов и языков мира, обладать хотя бы одним иностранным языком на уровне программы общеобразовательной средней школы, обладать элементарными навыками перевода с иностранного языка на родной в пределах программы общеобразовательной средней школы, иметь высокий уровень мотивации для изучения одного и более иностранных языков для дальнейшего их использования в профессиональных целях, быть мотивированным к самореализации в сфере переводческой деятельности, быть коммуникабельным, активным, восприимчивым ко всему новому, готовым к работе в коллективе, познанию и самосовершенствованию.

С организационно-методической точки зрения дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» построена на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Общая трудоемкость курса – 252 часа, из них практические занятия – 130 часов, самостоятельная работа студентов – 122 часа.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для осуществления процедур текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель учебной дисциплины заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и наоборот, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи курса:

- формирование и совершенствование умений и навыков письменного перевода, устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладение приемами перевода;
- формирование когнитивно-дискурсивных умений, направленных на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
- овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- формирование способности изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста и способности точного восприятия исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- совершенствование межкультурных знаний и навыков в области этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к Вариативной части Блока 1 учебного плана в системе подготовки магистров направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

Шифр и наименование Компетенции	Предшествующие Дисциплины	Последующие дисциплины, тики
Профессиональные компетенции		
ПК-12: Владеет этикой устного перевода	Практика перевода (первый иностранный язык) Психолингвистические основы синхронного перевода / Психонейролингвистика и синхронный перевод Общая теория перевода	Компьютерные технологии в переводе Практика перевода (первый иностранный язык) Психолингвистические основы синхронного перевода / Психонейролингвистика и синхронный перевод Общая теория перевода
ПК-13: Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Семиотика Практика перевода (первый иностранный язык) Общая теория перевода	Семиотика Практика перевода (первый иностранный язык) Общая теория перевода

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций: ПК 12, ПК 13 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций
Профессиональные компетенции	
ПК-12: Владеет этикой устного перевода	иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; проявлять способность к осуществлению предпереводческий анализ текста, искать и находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; обладать методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая

	поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-13: Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, приемы перевода; проявлять способность применять способы достижения эквивалентности в переводе, адекватные приемы перевода; обладать способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1	2	3	4
1.	Аудиторные занятия (всего)	112	34	34	34	10
	В том числе:	-	-	-	-	-
1.1.	Лекции	-	-	-	-	-
1.2.	Практические занятия	112	34	34	34	10
2.	Самостоятельная работа (всего)	392	110	146	74	62
2.1	Выполнение разноуровневых домашних заданий и задач	300	100	80	100	20
2.2	Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации	60	30	6	20	4
2.3	Другие виды самостоятельной работы	32	10	10	6	6
	Общая трудоемкость (ак. часов)	504	144	180	108	72
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	14	4	5	3	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 1.1 Понятие языкового (лингвотнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвотнического барьера. Способы его преодоления. В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 1.2 Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

		<p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 1.3 Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 1.4 Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.</p>
2	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	<p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 2.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 2.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета). Причины и мера переводческих трансформаций</p>
3	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	<p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 3.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика.</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 3.3 Словари</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 3.4 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.</p>
4	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	<p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 4.1 Подстановка</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 4.2 Переводческие трансформации</p>
5	Раздел 5. Лексические трудности перевода	<p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 5.1 Виды «лексических ловушек»</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов</p> <p>В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 5.3 Словарный состав языка в переводе</p>

6	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 6.1 Морфологические элементы в переводе.
		Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе
7	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 7.2 Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).
8	Раздел 8. Синхронный перевод	В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 8.1 Особенности синхронного перевода. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
		В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний по теме 8.2 Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.				СРС	Всего
			Практ. зан.	Лаб.зан.	Семина.		
	1 КУРС						
	1 семестр	-	34			38	72
1.	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	-	34			38	72
	2 семестр		36			36	72
2.	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	-	18			18	36
3.	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста		18			18	36
	2 КУРС						
	3 семестр		34			38	72
4.	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	-	12			12	24
5.	Раздел 5. Лексические трудности	-	12			12	24

	перевода						
6.	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	-	10			14	24
7.	4 семестр	-	24			12	36
8.	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода		12			6	18
9.	Раздел 8. Синхронный перевод	-	12			6	18

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (ауд. час.)
1	Раздел 1 Перевод как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации.	6
		Тема 1.2 Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	6
		Тема 1.3 Переводчик как субъект переводческой деятельности.	6
		Тема 1.4 Языковое посредничество	6
		Тема 1.5 Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»)	4
		Тема 1.6 Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный	4
		Тема 1.7 Проблема машинного перевода	2
	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции	4
		Тема 2.2 Требования к переводу	4
		Тема 2.3 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята)	4
		Тема 2.4 Причины и мера переводческих трансформаций	4
	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	4
		Тема 3.2 Переводческая лексикография	4
		Тема 3.3 Программы, оптимизирующие деятельность переводчика	4
		Тема 3.4 Словари	4

		Тема 3.5 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.	4
	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.1 Подстановка.	6
		Тема 4.2 Переводческие трансформации	6
	Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек»	4
		Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	6
		Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе	2
	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе.	6
		Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе	4
	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей	6
		Тема 7.2 Стилистический аспект перевода	6
	Раздел 8. Синхронный перевод	Тема 8.1 Особенности синхронного перевода. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	6
		Тема 8.2 Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.	6

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Сtereo приёмник (Panasonic RX 29D)	1
2.	Ноутбук Fuji (Siemens)	1

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
1.	Операционная система Microsoft Windows Vista	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
2.	Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
3.	K-lite Codec Pack	free	free

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

2021/22 учебный год

(общее для всех факультетов и институтов)

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013

5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам
----	--	---

Директор УНИБЦ (НБ)

Лотова Е.Ю.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Основная литература

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.
2. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>.
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

10.2 Дополнительная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
2. Нарымов, В.Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В.Х. Нарымов. - Москва: Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - ISBN 978-5-4458-8661-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235649>.
3. Система прошедших времен в итальянском языке / Министерство культуры Российской Федерации, Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М. И. Глинки ; авт.-сост. Н.В. Хорошилова. - Нижний Новгород: Издательство Нижегородской консерватории, 2012. - 48 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312269>.
4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-

сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

- CDF Italian Lessons_: Дидактический материал и грамматические схемы
- Eleaston_: Содержит ссылки на сайты с итальянской грамматикой, лексикой, упражнениями
- EMT_: Содержит ссылки на сайты об итальянском языке
- ICoN_: Обучение по специальности "Итальянский язык и культура для иностранцев";
- Pluss_: Дидактический материал для всех уровней
- Italian Electronic Classroom_: Грамматика и лексика
- Learn to Speak Italian: Научись говорить по-итальянски с помощью бесплатных сетевых уроков.
- Liguanaet Europa_: Мультязыковые ресурсы в помощь тем, кто преподает или изучает иностранные языки
- Logos_: Портал мультязыковых переводов
- Rete!_: Мультимедийный курс итальянского языка для иностранцев
- Scuola di Italiano a Roma_: Дидактические материалы для всех уровней
- SegnaWeb: Интернет-ресурсы, отобранные итальянскими библиотекарями
- UCLA_: Дидактические задания
- Università di Trieste_: Программы для изучения грамматики
- Università di Venezia_: Упражнения и задания
- Italia Italiano: аудио-запись с заданиями, ключами и словарем
- <http://www.internetculturale.it> Интернет-портал Итальянской Цифровой Библиотеки и Туристической и Культурной Сети предлагает систему интегрированного доступа к цифровым и обычным ресурсам библиотек, архивов и к другим итальянским культурным учреждениям, способствуя широкому знакомству с культурно-туристическим наследием как на национальном, так и на международном уровнях.

Сайты иноязычных СМИ и издательств

- [La Rai per la lingua italiana](#): портал Rai радио-телевизионный канал Италии
- <http://italianoperstranieri.loescher.it/sillabo-marco-polo-e-turandot.n7262>: сайт издательства loescher
- <https://it.sputniknews.com/italia/201904187538793-> информационный канал Sputnik
- <https://www.almaedizioni.it/it/> - специализированное издательство учебной литературы
- <https://www.cdl-edizioni.com> - специализированное издательство учебной литературы

Словари

- Словарь De Agostini
- Он-лайнсловарь De Mauro Paravia
- Он-лайн словарь Garzanti
- Сокровища итальянского языка со времени его возникновения
- bab.la - лингвистический портал

Информационно-обучающие порталы

- [La Rai per la lingua italiana](#): портал Rai, на котором есть также курс итальянского языка
- <http://www.rete.co.it/rete1.cfm?sezione=attivita> интерактивные упражнения

- https://www.cdl-edizioni.com/risorse_traguardocils/ - бесплатные материалы для сдачи экзамена CILS

Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<https://www.esl.it/it/viaggio-studio/test-online/test-italiano/index.htm> - грамматические упражнения он-лайн

<http://www.ilsonline.it/it/test.html> - упражнения он-лайн

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс « Практика перевода (второй иностранный язык)» посвящен обучению магистрантов основам устной переводческой деятельности и выработки у них соответствующих практических навыков, т.е. подготовке будущих выпускников к грамотному выполнению профессиональных обязанностей устного переводчика-синхрониста.

При изучении данного курса студентам необходимо прослушать объяснения преподавателя на практических занятиях, при этом рекомендуется еженедельно самостоятельно прорабатывать и осмысливать изученный практический материал.

Подготовка к практическим занятиям включает: анализ текстов и выделение в них лексических единиц перевода, подлежащих преобразованию; перевод текстов с сохранением основного сообщения и опущения подробностей; перевод фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок с сохранением точности перевода данных единиц; прослушивание и перевод текстов интервью, выступлений

При подготовке к занятиям студент должен использовать литературу, указанную в программе.

У обучающихся необходимо формировать иноязычные компетенции, необходимые для речевого взаимодействия в профессионально-деловой и социокультурной сферах межкультурной коммуникации.

При самостоятельной подготовке к практическим занятиям студентам следует обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, пользоваться основной, дополнительной и справочной литературой и адресами в Интернете www.traktat.com/.../interpretation.php, www.t-link.ru/ru/benefits/oral.htm, www.perevedem.ru/ustnii.htm

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях, в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Она может проходить как в учебной аудитории, так и внеаудиторно.

При реализации учебной дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в предложенных сценарных условиях в рамках официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сфер иноязычного общения;

– информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение учебной дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития у обучающихся способности использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).

В рамках учебной дисциплины предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Курс рассчитан на два года обучения. В практике перевода второго иностранного языка на первом году обучения закладываются основы переводческой компетенции на изучаемом языке.

Работа начинается с общего теоретического курса, длительность которого и содержание отражены в программе. Курс разделен на отдельные тематические блоки:

1) первоначально рассматриваются основные вопросы формирования переводческой компетенции, дается всесторонняя характеристика перевода как одного из самых сложных видов интеллектуальной деятельности человека. Особое внимание уделяется характеристике языка как средства фиксации и передачи информации благодаря контексту, речевой ситуации и фоновым знаниям;

2) второй блок посвящен проблемам языковой нормы и узуса в переводе, основным приемам переводческой деятельности, способам языкового выражения различных функциональных стилей. Подробно рассматриваются семантические и стилистические ошибки переводчиков и основные принципы построения текста;

3) третий блок посвящен проблемам передачи содержания в переводе, поиска оптимального переводческого решения; лексическим и грамматическим трудностям перевода.

Главный принцип изложения теории и описания технологии перевода заключается в последовательном расчленении процесса перевода и его детерминант на отдельные аспекты, задачи и действия.

Этому соответствует и принцип организации практической работы. Практические занятия по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)» включают обсуждение теоретических вопросов по темам; выполнение практических заданий (задания, направленные на формирование умений производить необходимые трансформации в тексте, находить в тексте отклонения от языковой нормы и узуса и устранять их, выявлять виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки; задания, направленные на формирование навыков перевода безэквивалентной лексики, выбора оптимального варианта перевода; перевод, реферирование и аннотирование аутентичных текстов различной жанровой и тематической направленности; тестовые задания).

В каждом из заданий отрабатывается решение какой-то одной элементарной задачи. Для этого она по возможности обособлена от решения других переводческих задач.

В связи с профилем данной образовательной программы особый акцент делается на устный перевод: правильное построение лексико-семантической сетки, выделение и письменная фиксация ключевых лексических единиц каждого предложения и всего звучащего фрагмента в процессе аудирования высказывания; правильное осмысление и выделение словосочетаний, выражающих денотаты, которые представлены в звучащем сообщении; выделение и фиксация всех

тематических и рематических единиц фрагмента, дополнение и самостоятельное построение схемы тема-рематического развития; осмысление и построение лексико-семантической модели высказывания в виде графа с опорой на зафиксированные ключевые единицы; дополнение денотатной структуры в виде графа недостающими словосочетаниями в ходе прослушивания высказывания; построение денотатной структуры фрагмента звучащего текста в виде графа на основе зафиксированных словосочетаний, выражающих денотаты.

Задания для письменных переводов, выполняемых студентами самостоятельно и проверяемых на практических занятиях, подбираются преподавателем из числа аутентичных текстов, представляющих основные функциональные стили и различную тематику, с учетом уровня подготовленности студентов.

При проверке выполнения различных видов заданий рекомендуется не исправлять ошибки, а делать пометы и давать краткую программу их исправления и формирования навыка. Упражнения выполняются сначала коллективно под руководством преподавателя. Впоследствии они могут быть заданы на дом с обязательной проверкой и коллективным обсуждением.

Особое внимание на занятиях уделяется представлению разнообразной словарно-справочной литературы, необходимой при переводе, и обучению обучающихся работе с ней.

Организация процесса обучения предполагает конструирование преподавателем конкретных форм проведения занятий и применение инновационных методов, которые обеспечивали бы эффективную работу обучающихся и способствовали овладению теоретическими знаниями и практическими навыками.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень *форм самостоятельной работы*:

1. Перевод аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
2. Перевод звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
3. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
4. Подготовка к дискуссиям, ролевым и деловым играм, «мозговому штурму» (Brainstorming) и др. Подбор аргументации «за» и «против».
5. Выполнение дополнительных интернет-заданий на основе сайтов <http://www.hueber.de/>, <http://www.schubert-verlag.de/>.
6. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
7. Онлайн-упражнения по определенным темам.
8. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.
9. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
10. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.

В ходе освоения новой темы рекомендуется использовать следующие практические советы:

- 1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.
- 2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.
- 3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.
- 4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные правила и сведения по логическому принципу.

5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Подготовка к зачету и экзамену.

К зачету и экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет обладать по дисциплине.



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Кафедра теории и практики иностранных языков

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

«13» января 2021 г., протокол №6 Заведующий кафедрой

_____ Н.Л. Соколова

**12.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

**Рекомендуется для направления подготовки
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»
по профилю
«ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»**

Квалификация выпускника – магистр

Москва
2021

**12.1 Перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования
в процессе освоения учебной дисциплины**

Код и содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Индикаторы формирования компетенций в процессе освоения учебной дисциплины
ПК-12: Владеет этикой устного перевода	иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	Индикатор формирования знаний
		Индикатор формирования умений
	проявлять способность к осуществлению предпереводческий анализ текста, искать и находить информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	Индикатор формирования навыков и получения опыта
	обладать методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
ПК-13: Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, приемы перевода;	Индикатор формирования знаний
	Проявлять способность: применять способы достижения эквивалентности в переводе, адекватные приемы перевода	Индикатор формирования умений
	обладать способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Индикатор формирования навыков и получения опыта
	Проявлять способность: применять навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Индикатор формирования умений

	Обладать: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Индикатор формирования навыков и получения опыта
	Обладать: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Индикатор формирования навыков и получения опыта

12.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных индикаторах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Индикаторы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
ПК-12 ПК-13	Индикатор формирования знаний	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок, – 43-50 баллов; 2. Обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения – 35-42 баллов; 3. Обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – 25-34 балла; 4. Обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки – 0-24 (+) баллов.
ПК-12 ПК-13	Индикатор формирования умений	Аналитическое задание задание (разноразноуровневые задания, аудирование, чтение, перевод, анализ переводческих трансформаций) Практическое применение теоретиче-	<ol style="list-style-type: none"> 1. Свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – 43 (+)-50 баллов; 2. Владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие ар-

		ских постулатов в рамках самостоятельных действий обучающегося, обоснование принятых решений.	гумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании – 34 (+)-43 баллов;
ПК-12 ПК-13	Индикатор формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание (разноуровневые задания, аудирование, чтение, перевод, анализ переводческих трансформаций) Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при их выполнении, самостоятельность, умение обобщать и грамотно излагать материал.	3. Испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению – 26-34 баллов; 4. Практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – 0-25 баллов.

12.3 Паспорта фонда оценочных средств по дисциплине

Направление/Специальность: 45.04.02 Лингвистика
Дисциплина: Практика перевода (второй иностранный язык) (первый семестр)

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)							Баллы темы	Баллы раздела	
			Устный опрос	Тест	Аудиторная работа				Самостоятельная работа			
					Аудирование	Разноуровневые задания и задачи (перевод и др.)	Круглый стол, дискуссия (тематический курс)	Деловая и/или ролевая игра (тематический курс)				Выполнение ДЗ (разноуровневые задачи и задания) (письмо и др.)
ПК-12 ПК-13	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	Тема 1.1. Понятие лингвотни-	5			4		4	4		36	80

	сти. Особенности устного перевода.	ческого барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления.										
			Тема 1.2. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.	5			4	6		4		
			Тема 1.3. Языковое посредничество и его виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	5	5		4			4		18
			Тема 1.4. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	5		5	8			8		26
	Всего по видам работ		20	5	5	20	6	4	20		80	
	Зачет									20	20	
	ИТОГО										100	

Направление/Специальность: 45.04.02 Лингвистика
 Дисциплина: Практика перевода (второй иностранный язык) (второй семестр)

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Баллы темы	Баллы раздела
			Устный опрос	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
				Тест	Аудирование	Разноуровневые задания и задачи (перевод и др.)	Выполнение ДЗ (разноуровневые задачи и задания) (письмо и др.)		
ПК-12 ПК-13	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1. Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	5			4		9	45
		Тема 2.2. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета). Причины и мера переводческих трансфор-	5		5	4	4	18	

		маций.								
		Тема 2.3 Адекватность и эквивалентность перевода.	5	5		4	4		18	
ПК-12 ПК-13	Раздел 3 Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода.	5			4			9	35
		Тема 3.2 Переводческая лексикография.	5			4	4		13	
		Тема 3.3 Программы, оптимизирующие деятельность переводчика.	5				4		9	
ПК-12 ПК-13		Тема 3.4 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.					4		4	
	Всего по видам работ		30	5	5	20	20		80	80
	Зачет								20	
	ИТОГО								100	

Направление/Специальность: 45.04.02 Лингвистика
 Дисциплина: Практика перевода (второй иностранный язык) (третий семестр)

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Экзамен / зачет	Баллы темы	Баллы раздела	
			Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
			Устный опрос	Тест	Аудирование	Разноуровневые задания и задачи (перевод и т.д.)	Круглый стол, дискуссия (тематический дискурс)				Выполнение ДЗ (разноуровневые задачи и задания) (письмо и др.)
ПК-12 ПК-13	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.1 Подстановка.			5	4		4		13	31
		Тема 4.2 Переводческие трансформации		5	5	4		4		18	
ПК-12 ПК-13	Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек».	5			4		4		13	36
		Тема 5.2 Перевод безэквива-				4		4		8	

		лентной лексики и фразеологизмов.								
		Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе.	5			6	4		15	
ПК-12 ПК-13	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Морфологические элементы в переводе.			4				4	13
		Синтаксические элементы в переводе.		5				4	9	
	Всего по видам работ		10	10	10	20	6	24		80
	Зачет								20	20
	ИТОГО									100

Направление/Специальность: 45.04.02 Лингвистика
Дисциплина: Практика перевода (второй иностранный язык) (четвертый семестр)

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен / зачет	Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа					Самостоятельная работа			
			Устный опрос	Тест	Аудирование	Разноуровневые задания и задачи (перевод и т.д.)	Круглый стол, дискуссия (тематический курс)				

ПК-12 ПК-13	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей.	5	5	5	4				8		27	39
		Тема 7.2 Стилистическое редактирование перевода.				8				4		12	
ПК-12 ПК-13	Раздел 8 Синхронный перевод	Тема 8.1 Особенности синхронного перевода. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.			5	4	6	4		4		23	41
		Тема 8.2 Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: сопровождение				4	6	4		4		18	

		туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.										
	Всего по видам работ		5	5	10	20	12	8	20			80
	Экзамен									20		20
	ИТОГО											100

12.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

п / п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
<i>Аудиторная работа</i>			
1.	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. по теории и практике перевода и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося в области перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Образцы тестовых заданий
3.	Аудирование	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося выделить и передать релевантную информацию в аутентичном аудиотексте прагматического характера, адекватно используя разнообразные языковые средства и систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Время звучания текстов для аудирования – до 5 мин.	База аудиотекстов и заданий к ним.
4.	Разноуровневые задачи и задания	Различают задачи и задания: а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, необходимые для устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; б) реконструктивного уровня, позволяющие	Комплект разноуровневых задач и заданий

		<p>оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей, используя основные способы выражения стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения интегрировать знания, направленные на восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной формах в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения при устном и письменном переводе</p>	
5.	Круглый стол, дискуссия	<p>Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, аргументировать собственную точку зрения, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума</p>	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
6.	Деловая и/или ролевая игра	<p>Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи согласно международному этикету и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения, а также умения в области синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык, знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;</p>	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре

7.	Зачет	Форма проверки качества усвоения студентами учебного материала практических занятий в рамках промежуточной аттестации в соответствии с утвержденной программой.	Примерный перечень вопросов, выносимых на зачет
8.	Экзамен	Форма промежуточной аттестации, оценка работы студента, призванная выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.	Примеры заданий/вопросов, пример экзаменационного билета
<i>Самостоятельная работа</i>			
10.	Выполнение домашних заданий (разноуровневые задачи и задания)	<p>Различают задачи и задания:</p> <p>а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, необходимые для устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей, используя основные способы выражения стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p> <p>в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения интегрировать знания, направленные на восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной формах в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения при устном и письменном переводе.</p>	Комплект разноуровневых задач и заданий

ОПИСАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

АУДИТОРНАЯ РАБОТА

Оценочное средство – собеседование / устный опрос

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие о переводе. Перевод как особый вид языкового посредничества. Переводоведение как наука о переводе. Переводоведение и другие научные дисциплины.
2. Переводческая ситуация в сопоставлении с обычной речевой ситуацией.
3. Профессиональный перевод и художественный перевод.
4. Место и роль перевода в современном мире.
5. . Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
6. . Перевод как процесс и перевод как текст.
7. . Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.
8. . Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).
9. Типы перевода: устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.
10. Переводоведение как отрасль науки, изучающая закономерности перевода. Общая и частная теории перевода.
11. Смысловой анализ текста и его сегментация.
12. Жанрово- стилистические особенности газетно-информационных текстов.
13. Перевод газетно-информационных текстов.
14. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
15. Перевод заголовков.
16. Приемы генерализации и конкретизации.
17. Перевод синонимов.
18. Антонимичный перевод.
19. Передача безэквивалентной лексики.
20. Особенности перевода терминов.
21. Основы редактирования.
22. Использование двуязычных и толковых словарей.
23. Смысловой анализ текста и его сегментация.
24. . Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
25. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
26. Особенности перевода текстов общей тематики.
27. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
28. Стилистические особенности текстов
29. Особенности художественного текста.
30. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
31. Опережающее чтение текста
32. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
33. Приемы и методы перевода с листа.
34. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
35. Использование речевых клише
36. Осуществление переводческих трансформаций.
37. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
38. Понимание и запись прецизионной информации

39. Овладение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
41. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
Перевод идиоматических выражений. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
43. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
44. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
46. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
47. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.

Оценочное средство – тест

Образец теста

1. Общая лингвистическая теория перевода изучает ...

- а) особенности тех или иных языковых жанров и стилей;
- б) лингвистические закономерности перевода независимо от конкретной пары языков;
- в) специфику перевода текстов различных предметных областей;
- г) особенности устного и письменного перевода.

2. Предметом частной теории перевода являются ...

- а) общекультурные аспекты перевода текстов конкретного жанра;
- б) общелингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков;
- в) общие для языков одной группы закономерности переводческого процесса;
- г) лингвистические аспекты перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык.

3. Переводоведение – это ...

- а) дисциплина, изучающая историю становления перевода;
- б) дисциплина, изучающая только современную теорию перевода;
- в) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода;
- г) дисциплина, изучающая грамматические аспекты перевода.

4. В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют ...

- а) художественный и информативный перевод;
- б) реферативный перевод;
- в) вольный перевод.

6. Дополните ответ.

Основными видами адаптивного транскодирования являются: сокращенный перевод,

7. Закончите высказывание.

Составляющими лингвоэтнического барьера являются

8. Дополните ответ.

Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие разновидности устного перевода: синхронный перевод,

9. Важнейшими параметрами для сравнения текстов оригинала и перевода являются ...

- а) структура и семантика;
- б) структура, семантика и потенциал воздействия;
- в) потенциал воздействия, структура.

11. Коммуникативная равноценность – это ...

- а) одинаковое количество высказываний в оригинале и переводе;

- б) одинаковое количество слов в оригинале и переводе;
- в) способность текста выступать в качестве полноправной замены другого текста (в функциональном, содержательном и структурном аспектах);
- г) равенство социального статуса отправителя и получателя переводного текста.

12. Функциональное отождествление исходного языка и переводящего языка заключается в том, что ...

- а) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;
- б) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- в) переводчик точно передает порядок изложения содержания оригинала;
- г) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала.

13. Содержательное отождествление исходного языка и переводящего языка происходит в том случае, когда ...

- а) рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;
- б) переводчик точно передает абзацное членение текста;
- в) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- г) перевод частично воспроизводит содержание оригинала.

14. Структурное отождествление исходного и переводящего языков заключается в том, что ...

- а) перевод как бы приписывается автору оригинала;
- б) тексты на обоих языках принадлежат одному жанру;
- в) перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, но только средствами родного языка;
- г) переводчик точно передает структуру и порядок изложения в оригинале, не позволяя себе что-либо изменить.

15. Л.К. Латышев подразделяет составляющие переводческой компетенции на ...

- а) психологические и филологические;
- б) главные и второстепенные;
- в) лингвистические и профессиональные;
- г) базовые и прагматические.

16. Переводческая эквивалентность – это ...

- а) изменение структуры предложения, словосочетания или слов при сохранении семантики;
- б) замена понятия подлинника противоположным понятием в переводящем языке;
- в) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода при возможной замене языковых средств;
- г) перестановка компонентов смысла.

17. В.Н. Комиссаров выделяет ... основных уровня эквивалентности.

- а) 4;
- б) 8;
- в) 5.

18. Адекватность в переводе – это ..

- а) перевод текста после представления по частям (фразам или абзацам);
- б) исчерпывающая передача содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему;
- в) воспроизведение формальных компонентов исходного текста;
- г) выражение смысла в других знаках, величинах.

19. Переводческие трансформации представляют собой ...

- а) технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными;
- б) технические приемы перевода, состоящие в замене нерегулярных соответствий регулярными;
- в) технические приемы перевода, заключающиеся в подборе аналогов для безэквивалентных лексических единиц.

20. Узус представляет собой ... правила выбора средств языкового выражения.

- а) общепринятые;
- б) ситуативные;

в) индивидуально-личностные.

21. *Языковая норма как объективная данность с течением времени ...*

- а) изменяется;
- б) не изменяется;
- в) усложняется.

22. *Понятие узуса связано с понятием ...*

- а) преинформации;
- б) стереотипа;
- в) коммуникативного эффекта.

23. *Основоположителем концепции полноценного перевода является ...*

- а) Л.С. Бархударов;
- б) А.В. Федоров;
- в) В.Г. Гак;
- г) Н.В. Крупнов.

24. *Трансформационная модель перевода опирается на положения трансформационной грамматики ...*

- а) В.Ю. Розенцвейга;
- б) Н. Хомского;
- в) В.Н. Комисарова.

25. *Переводческая конверсия – это ...*

- а) перестановка компонентов предложения в случаях несовпадения актуального членения;
- б) пропуск той или иной формы при переводе;
- в) изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы;
- г) замена родового понятия видовым.

26. *Функциональная замена – это ...*

- а) передача грамматической или смысловой функции исходной единицы, отсутствующей в переводящем языке;
- б) преобразование синтетических форм в аналитические;
- в) сокращение морфологической формы исходной единицы;
- г) замена родового понятия видовым.

27. *Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям?*

- а) антонимический перевод;
- б) нейтрализация или усиление эмфазы;
- в) сужение или конкретизация;
- г) описание или комментарий.

28. *Изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений называется*

- а) функциональной заменой.
- б) конверсией.
- в) нулевым переводом.

г) развёртыванием.

29. *«Ложные друзья переводчика» - это ...*

- а) интернационализмы, которые полностью расходятся по значению со своими аналогами в языке перевода;
- б) ЛЕ, которые не имеют аналогов в языке перевода;
- в) интернационализмы, которые полностью или частично расходятся по значению со своими аналогами в языке перевода.

30. *Несозвучные географические наименования переводятся путем ...*

- а) калькирования;
- б) транслитерации;
- в) описательным способом.

31. Безэквивалентные лексические единицы делятся на ...

- а) 4 группы;
- б) 10 групп;
- в) 2 группы.

32. Дополните ответ.

Основными способами перевода безэквивалентных лексических единиц являются: транслитерация,

...

33. Суть приближенного перевода заключается в ...

- а) том, что для иностранной реалии переводчик использует реалию родного языка;
- б) элиминации национально-культурной специфики реалии;
- в) передаче значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутого описания.

34. Воспроизведение комбинаторного состава слова называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) калькированием
- г) функциональной заменой.

35. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов:

- а) калькирование;
- б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма;
- в) поиск аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе;
- г) поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

36. Метод калькирования используется для перевода ...

- а) ФЕ, не имеющих равнозначных эквивалентов в русском языке;
- б) ФЕ, имеющих равнозначных эквивалентов в русском языке;
- в) крылатых выражений.

Образцы заданий на аудирование

Compito 1.

Ciao, io sono Gianna...

Esercitazione 1. Ascoltate i due mini dialoghi.

Esercitazione 2. Ascoltate di nuovo e completate i dialoghi.

a.

Stella: Buongiorno, Gianna. Questi _____ Gary e Bob.

Gianna: Ciao, io _____ Gianna. _____ americani?

Bob: Io _____ americano, lui _____ australiano!

b.

Giorgia: Ciao, questa _____ Dolores.

Matteo: Piacere Dolores, io _____ Matteo. _____ spagnola?

Dolores: Sì, e tu?

Matteo: _____ italiano.

Esercitazione 3. Leggete i dialoghi e completate la tabella con le forme di "essere".

io		Noi	
tu		Voi	
Lui		loro	
lei			

Esercitazione 4. Lavorate in coppia. Costruite dei mini dialoghi come nell'esempio:
"Ciao, io sono Gàbor. Sono ungherese."

Compito 2.

Come si vive in Italia?

Jenny vuole andare a studiare in Italia e ne parla con un suo amico che studia a Bologna.

Esercitazione 1. Ascoltate il dialogo.

Esercitazione 2. Ascoltate di nuovo e indicate le affermazioni presente nel dialogo.

1. Jenny chiede informazioni sui docenti dell'Università di Bologna.
2. Giorgio parla degli esami.
3. Non si esce molto in tutte le città italiane.
4. Se si esce si va al cinema.
5. Ci si diverte senza spendere molto

Esercitazione 3. Ascolti di nuovo il testo.

Esercitazione 4. Risponda ad altre domande di controllo.

Ad ogni domanda, lei deve dire: l'ho sentito o no nel testo? Se sì, contrassegnare V (giusto), se no, contrassegnare F (sbagliato).

- a) in Italia si mangia bene
- b) a Bologna piove molto.
- e) Jenny vuole studiare a Bologna .
- d) Giorgio è uno studente.

V	F

Compito 3.

Firenze-la capitale della Toscana

Esercitazione 1. Ascoltate il testo "Firenze-la capitale della Toscana".

Esercitazione 2. Ascoltate di nuovo . Completare le informazioni mancante nel testo.

Firenze ha:

382 347 _____

Nel 2013 Gli Uffizi hanno accolto 1 870 708 _____

Quindi le Gallerie sono _____ in Italia.

La Raccolta _____ 9000 _____

E ' un'organizzazione internazionale. _____ Museo.

La Casa Di Villeggiatura:

Sono 400 _____

Due università:

Università di Firenze con 47 000 _____ e la

Università _____ di Firenze

Esercitazione 3. Ascolta di nuovo il testo.

Esercitazione 4. Fate rapporto su Firenze.

Оценочное средство – круглый стол, дискуссия

Примерная тематика

1. Понятие эквивалентности как важнейшая особенность перевода. Проблемы перевода отдельных слов.
2. Проблемы перевода однозначных и многозначных слов и псевдо-международной лексики.

3. Сопоставительное изучение текстов оригинала и перевода - центральный вопрос теории перевода.
4. «Эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» как понятия неидентичные.
5. Вопросы перевода отдельных устойчивых словосочетаний и высказываний.
6. Русские эквиваленты и аналоги/соответствия устойчивых словосочетаний, речевых формул и высказываний.
7. Текст как объект предпереводческого анализа. Трудности перевода целого текста.
8. Предпереводческий анализ как стратегия перевода.
9. Восприятие текста, его компонент, его типологических признаков – индикаторы предпереводческого анализа.
10. Трудности перевода целого текста.
11. Способы преодоления переводческих трудностей.
12. Экспрессивная эквивалентность при переводе.
13. Эмотивная и эмфатическая экспрессивная эквивалентность как объект переводческой деятельности.
14. Юмор и ирония: проблемы перевода.

Оценочное средство – деловая игра

Тематика деловых игр

1. Переводчик на международной конференции: функции и обязанности
2. Гид-переводчик в музее
3. Переводчик в политических дебатах.
4. Гид-переводчик исторических мест города.
5. Переводчик на деловой встрече.

Оценочное средство – разноуровневые задания и задачи

Комплект разноуровневых задач (заданий)

Задание 1. *Tradurre in italiano.*

1. Вчера вечером в здании Римского оперного театра состоялось торжественное собрание, посвященное годовщине окончания второй мировой войны.
2. В президиуме и в заполненном зале - государственные и политические деятели, видные представители общественности.
3. В юбилейном вечере принял, в частности участие председатель палаты депутатов итальянского парламента.
4. С речью на собрании выступили президент итальянской радиотелевизионной компании РАИ - ТВ.
5. Если бы Мариза не отправилась в путешествие, она не встретила бы Паоло.
6. Он был недоволен, что после свадьбы Мария продолжала встречаться с Франческо.
7. Я не буду пробовать это блюдо. Оно плохо пахнет. Мне кажется, что у меня заболит живот.
8. Она ему ответила, что еще накануне она упаковала чемоданы, а теперь осталось лишь положить документы и отправиться на вокзал.
9. «Я хочу, чтобы вы заполнили декларации и показали паспорта», - сказал таможенник туристам.
10. Если бы на дорогах не было пробок, это было бы замечательно.
11. Я часто жалею, что не умею хорошо готовить.

12. Ты умеешь чинить машину? Нет, если она ломается, я обращаюсь на станцию техобслуживания.
13. Это настоящий герой. Он только что вернулся с войны.
14. Мы тебе желаем, чтобы ты был здоров, имел хорошую семью, много детей. Спасибо, я буду надеяться, что буду иметь все это.

Задание 3. *Tradurre in russo.*

- All'arrivo all'aeroporto il Primo ministro russo ha rilasciato una dichiarazione in cui ha espresso la sua soddisfazione per il suo arrivo in Austria in visita ufficiale.
- Lo statista ha tenuto a sottolineare il tradizionale rapporto di amicizia che lega i due popoli e fattuale positivo sviluppo delle relazioni fra l'Austria e la Russia.
- "Io sono qui per far fare un salto di qualità ai nostri rapporti. Dobbiamo riuscire a costruire giorno per giorno una piattaforma di collaborazione politica ed economica, ad affrontare problemi che ormai ignorano i confini nazionali, la lotta contro la povertà, per il benessere e la sicurezza dei cittadini".
- A sua volta il portavoce del premier russo Oleg Osipov ha dichiarato a Sputnik che Medvedev ha ricevuto l'invito per partecipare alla Conferenza di Monaco, ma non ha in programma questa trasferta dato che sarà impegnato alla conferenza economica "Sochi Investment Forum".
- La portavoce del ministero degli esteri russo, Maria Zakharova, ha fatto sapere che il ministro Sergey Lavrov vi prenderà parte il 15 e 16 febbraio.
- Secondo gli esperti si tratta di uno sviluppo coerente, tenendo conto dei cambiamenti climatici e della crescita economica, principalmente riferendosi all'Africa.

Задание 4. Spiegare il generico significato delle espressioni con i colori e abbinare gli elementi di destra con quelli di sinistra. Trovare l'equivalente russo.

Essere al verde		scrivere
Mettere nero su bianco		sfogarsi verbalmente
Dirne di tutti i colori		imbarazzarsi
Diventare rosso		non avere denaro
Passare una notte in bianco		essere pessimista
Vedere tutto nero		trascorrere una notte senza dormire
Vedere tutto rosa		essere ottimista

Задание 5. Abbinare le due colonne.

- | | |
|------------------------|--|
| 1. fare previsioni | a. l'anno prossimo comprerò un nuovo computer. |
| 2. fare ipotesi | b. Vedraiche alla fine Antonia sposerà Carlo. |
| 3. parlare del tempo | c. Fa freddo oggi, vero? |
| 4. parlare di progetti | d. Anna? Non avrà più di 20 anni. |
| 5. fare promesse | e. Sarà puntuale questa volta. |

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИОННЫХ ИСПЫТАНИЙ (ЗАЧЕТ, ЭКЗАМЕН)

Дисциплина

Практика перевода (второй иностранный язык)

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является зачет в 1, 2 и 3 семестрах и экзамены в 4 семестре, которые проводятся в **устной и письменной** формах.

Зачет, 1 семестр

1. Теоретический вопрос.
2. Аналитическое задание.
 - 1) Чтение, перевод публицистического текста.
 - 2) Выполнение тестового задания.

Перечень теоретических вопросов

1. Понятие лингвоэтнического барьера и его роль в межкультурной коммуникации.
2. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления.
3. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.
4. Языковое посредничество и его виды.
5. Перевод устный и письменный.
6. Виды устного перевода.
7. Этика устного перевода.
8. Система сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
9. Проблема машинного перевода.

Образцы аналитических заданий

Образец публицистического текста на чтение, перевод

Media: Cardinale Pietro Parolin va a Mosca per riconciliare la Russia con l'Occidente.

La Chiesa Cattolica in qualità di pacificatrice. Il Cardinale Pietro Parolin, il numero due nella Chiesa Cattolica, dal 20 al 24 agosto si reca in Russia con l'intenzione di incontrare il presidente Vladimir Putin e il Patriarca di Mosca e di tutte le Russie, Kirill, comunica la corrispondente del Daily Express Laura Mouat.

"La visita pare non essere solo legata alla firma di qualche documento specifico, ma è intesa anche per "sondare" il terreno per una possibile visita di Papa Francesco a Mosca", anche se Parolin potrebbe pronunciare "diverse parole per la riconciliazione".

Il Cardinale ha già pubblicamente dichiarato che "entrambe le parti (Russia e USA) possono agire con la giusta responsabilità per evitare il crescere della tensione e trovare le forze per riconoscere i propri errori che hanno portato a tale difficile situazione".

L'autore ricorda che "nessun Pontefice ha mai visitato la Russia negli ultimi anni a causa della tensione tra la Chiesa Ortodossa e quella Cattolica. Dal 2013 il diplomatico del vaticano ha iniziato a visitare Bielorussia, il Caucaso, i paesi baltici, l'Ucraina. Secondo lui la visita in Russia darà la possibilità di completare il quadro della regione.

Образец теста

1. In gruppo trovate la parola estranea:

- Licenziare
- concorso
- Stipendio
- computer

2. In gruppo trovate la parola estranea:

- versare
- prelevare
- promuovere
- risparmiare

3. In gruppo trovate la parola estranea:

- Capoluogo
- Capolinea
- Campi d'olio
- Capo d'ufficio

4. In gruppo trovate la parola estranea:

- Le Marche
- La Spezia
- Il Cairo
- La cannella

5. Dire il generico significato della espressione: *Avere la testa nella luna*

- essere distratto
- illudere
- primo periodo di un matrimonio
- essere di cattivo umore

6. Dire il generico significato della espressione: *la luna di miele*

- fuori dalla realtà
- essere distratto
- illudere
- primo periodo di un matrimonio

7. Выберите правильный вариант перевода "l'assistenza legale" в предложенном контексте

Dopo innumerevoli inutili, una coppia ha chiesto aiuto all'Associazione Difesa Consumatori, per avere assistenza legale.

- Помощь легальная
- Основание
- повод
- юридическая помощь

1. Выберите правильный вариант перевода "un precursore" в предложенном контексте:

L'esplorazione dello spazio interplanetario è uno dei temi classici della letteratura di fantascienza e Salgari, in Italia, ne è considerato un precursore.

- предвестник
- первооткрыватель
- стрелочник
- указатель

9. Выберите правильный вариант перевода “ un avventuriero ” в предложенном контексте Salgari può essere definito un avventuriero della letteratura e le sue opere d'avventura, di fantasia e fantascienza, da cui sono stati tratti 43 film, sono un classico della letteratura dei ragazzi.

- авантюрист
- искатель приключений
- аферист
- первопроходец

1. Completare la frase nel periodo ipotetico:

Se un milione di euro,a vita privata.

- avessi vinto - mi ritirebbe
- avessi vinto - mi sarei ritirata
- vincessi - mi sarei ritirata
- vincerebbe - mi ritirebbe

2. Completare la frase nel periodo ipotetico:

Il mio desiderio sarebbe che tu..... meno arrogante.

- Fossi
- saresti
- Eri
- sei

12. Gli indefiniti che non hanno il plurale:

- qualche,
- ogni,
- tutto,
- altro.

13. Completare la frase nel periodo ipotetico:

Se più studiato, sicuramente ora il lavoro.

- avesse - avrebbe ottenuto
- avesse – avrebbe
- era – aveva
- ha – avrà

14. Dare consigli:

- Prenda il menù!
- Vada dritto e lo troverà!
- Grazie, ma faccio da solo.
- Se deve uscire, esca pure!

15. Per ogni tipo di negozio ci sono tre prodotti giusti e uno sbagliato. Quale?

- negozio di abbigliamento: *gonna calze guanti fiori*
- farmacia: *farmaco acqua minerale cosmetici vitamine*
- vinoteca: *spumante pesci chianti vinsanto*
- fruttivendolo: *formaggio banane arance mele*

Зачет, 2 семестр

Перечень вопросов, выносимых на зачет:

1. Теоретический вопрос.
2. Аналитическое задание.
 - 1) Чтение, перевод публицистического / делового текста.
 - 2) Выполнение тестового задания.

Перечень теоретических вопросов:

1. Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.
2. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслета). Причины и мера переводческих трансформаций
3. Структура акта перевода. Деятельность переводчика.
4. Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика.
5. Словари.
6. Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.

Образцы аналитических заданий

Образец публицистического текста на чтение, перевод

Università, anticipati i test d'ingresso rivolta degli studenti sul web «Troppo vicini agli esami di maturità»

ROMA - Un mese e mezzo prima. La decisione è stata come una doccia gelata per gli studenti che si stanno diplomando, e che vorrebbero accedere a uno dei corsi di laurea a numero chiuso. I test di selezione, infatti, sono stati quasi tutti anticipati secondo un calendario che prevede già nell'ultima settimana di luglio quelle prove che ormai tradizionalmente si svolgevano ogni anno a settembre. Il nuovo calendario è stato reso noto da una circolare pubblicata giovedì sul sito del ministero dell'Istruzione.

LE DATE - Per essere ammessi alla facoltà di Medicina e a Odontoiatria, i test si terranno il 23 luglio. Per immatricolarsi a Veterinaria, il 24. Architettura è in calendario il 25, e soltanto le professioni sanitarie conserveranno il vecchio trattamento, con i test previsti il 3 settembre. I quiz di Medicina in lingua inglese si terranno il 15 aprile. Proprio ad aprile, nel 2014, si svolgeranno i test di accesso all'università.

LA REAZIONE - *La Rete degli studenti e l'Udu, Unione degli universitari, fin dall'inizio annunciano già la mobilitazione via web: «Il calendario pubblicato dal ministero è scandaloso - protestano le due associazioni. - Questa non è altro che l'ennesima dimostrazione della volontà di rendere l'accesso all'università un percorso ad ostacoli». Immediata la replica dal ministero. L'anticipazione dei test è stata voluta proprio per dare una possibilità in più agli studenti.*

I VANTAGGI - E il ministero enumera tutti i presunti vantaggi della decisione: l'anticipo consentirebbe un avvio più regolare dell'anno accademico, permetterebbe agli studenti che non passano la selezione di

poter scegliere con attenzione un eventuale altro corso di studi. E, a chi supera i test, maggior tempo per organizzarsi in caso di spostamento dalla regione di residenza.
02.02.2013 Il Corriere della Sera

Образец делового текста на чтение, перевод

La politica linguistica dell'Unione europea

Nell'ambito dei suoi sforzi volti a promuovere la mobilità e la comprensione interculturale, l'Unione europea (UE) ha inserito l'apprendimento delle lingue tra le sue priorità più urgenti erogando finanziamenti per numerosi programmi e progetti in materia. L'UE considera il multilinguismo un elemento importante della competitività europea. Uno degli obiettivi della politica linguistica dell'UE è pertanto che ogni cittadino europeo abbia la padronanza di altre due lingue oltre alla propria lingua madre.

In Europa la diversità linguistica è un dato di fatto della vita quotidiana. Le lingue sono parte integrante dell'identità europea e l'espressione più diretta della cultura. In un'UE che si fonda sul motto «Unita nella diversità», la capacità di comunicare in diverse lingue rappresenta un'importante risorsa per le persone, le organizzazioni e le imprese. Le lingue non svolgono solo un ruolo fondamentale nella vita di tutti i giorni dell'Unione europea, ma sono altresì fondamentali per il rispetto della diversità culturale e linguistica dell'UE.

Il rispetto della diversità linguistica è uno dei valori fondamentali dell'UE, al pari del rispetto per la persona e dell'apertura nei confronti delle altre culture. Si tratta di un concetto sancito nel preambolo del trattato sull'Unione europea, in cui si fa riferimento all'ispirazione «alle eredità culturali, religiose e umanistiche dell'Europa [...] confermando l'attaccamento ai principi della libertà, della democrazia e del rispetto dei diritti dell'uomo». Nell'articolo 2 del trattato sull'Unione europea (TUE) viene attribuita grande importanza al rispetto dei diritti umani e alla non discriminazione, mentre l'articolo 3 afferma che l'Unione «rispetta la ricchezza della sua diversità culturale e linguistica».

2. Образец теста

Итальянский язык	1. In gruppo trovate la parola estranea: <input type="checkbox"/> Colloquio <input type="checkbox"/> Registra <input type="checkbox"/> Stipendio <input type="checkbox"/> computer 2. In gruppo trovate la parola estranea: <input type="checkbox"/> Portaparola <input type="checkbox"/> Portacenere <input type="checkbox"/> Assistente <input type="checkbox"/> interprete 3. In gruppo trovate la parola estranea: <input type="checkbox"/> Capoluogo <input type="checkbox"/> Capocomico <input type="checkbox"/> Capostazione <input type="checkbox"/> Capo d'ufficio 4. In gruppo trovate la parola estranea: <input type="checkbox"/> Le Marche
-------------------------	---

La Spezia

Il Cairo

La cannella

5. Dire il generico significato della espressione: Avere la luna storta

essere distratto

illudere

primo periodo di un matrimonio

essere di cattivo umore

6. Dire il generico significato della espressione: Vivere nel mondo della luna

fuori dalla realtà

essere distratto

illudere

primo periodo di un matrimonio

7. Выберите правильный вариант перевода “la causa ” в предложенном контексте.
“Finora abbiamo trovato una soluzione positiva praticamente in tutti i casi, spiega uno dei legali dell’Adico.

Причина

Основание

повод

иск

8. Выберите правильный вариант перевода “ viaggiare ” в предложенном контексте.
Nei suoi romanzi ha fatto viaggiare la sua fervida fantasia, ma mai aveva mes

ездить

ехать

странствовать

кочевать

9. Выберите правильный вариант перевода “ le briciole dei guadagni ” в предложенном контексте.
Ogni suo libro diventava un best seller però a lui andavano solo le briciole dei guadagni, scelta, al diritto d’autore

крошки заработка

капельки

крохи

0

3. Completare la frase nel periodo ipotetico:

Se un milione di euro,a vita privata.

avessi vinto - mi ritirebbe

avessi vinto - mi sarei ritirata

vincessi - mi sarei ritirata

vincerebbe - mi ritirebbe

4. Completare la frase nel periodo ipotetico:

Desidererei che tu..... meno arrogante.

Fossi

	<input type="checkbox"/> saresti <input type="checkbox"/> Eri <input type="checkbox"/> sei 12. Completare la frase: Mi piacciono le città piccole quelle grandi. <input type="checkbox"/> Più - che <input type="checkbox"/> Più – di <input type="checkbox"/> Di – che <input type="checkbox"/> Di – più 13. Completare la frase nel periodo ipotetico: Se più spigliato, sicuramente ora il lavoro. <input type="checkbox"/> fosse stato- avrebbe ottenuto <input type="checkbox"/> fosse – avrebbe <input type="checkbox"/> era – aveva <input type="checkbox"/> è – avrà 14. Esprimere rammarico: <input type="checkbox"/> Accidenti! Ma perché proprio oggi? <input type="checkbox"/> Mah, non credo, ... <input type="checkbox"/> Grazie, ma faccio da solo. <input type="checkbox"/> Hai ragione, la colpa è mia. 15. Per ogni tipo di negozio ci sono tre prodotti giusti e uno sbagliato. Quale? <input type="checkbox"/> negozio di alimentari: <i>latte prosciutto zucchero fiori</i> <input type="checkbox"/> farmacia: <i>medicine acqua minerale cosmetici vitamine</i> <input type="checkbox"/> macellato: <i>pollo pesci maiale bistecche</i> <input type="checkbox"/> fruttivendolo: <i>formaggio banane arance mele</i>
--	---

Зачет 3 семестр

Перечень вопросов, выносимых на зачет:

1. Теоретический вопрос.
2. Аналитическое задание.
 - 1) Чтение, перевод публицистического / делового/ научного текста.
 - 2) Определите типы переводческих трансформаций и объясните необходимость их применения.

Перечень теоретических вопросов:

1. Подстановка
2. Переводческие трансформации
3. Виды «лексических ловушек»
4. Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов

5. Словарный состав языка в переводе
6. Морфологические элементы в переводе.
7. Синтаксические элементы в переводе
8. Особенности перевода текстов разных стилей
9. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).

Образцы аналитических заданий

Образец публицистического текста на чтение, перевод

A 41 anni ancora a casa, i genitori ricorrono alle vie legali

Dopo innumerevoli inutili tentativi di convincere il loro figlio di 41 anni a lasciare il tetto familiare, una coppia di genitori ha chiesto aiuto all'Adico, l'Associazione Difesa Consumatori, per avere assistenza legale. I due anziani genitori si sono detti sfiniti, stanchi di sopportare le continue pretese di un figlio che, più che adulto e ben sistemato, non ha alcuna intenzione di lasciare la cameretta della sua infanzia, i vestiti lavati e stirati e i pasti sempre pronti. Così l'ufficio legale dell'Adico, al quale mamma e papà si erano rivolti, ha fatto partire una lettera indirizzata al figlio "bamboccione" invitandolo a lasciare la casa familiare entro 10 giorni. Altrimenti la questione sarà sottoposta al Tribunale di Venezia. Il quarantenne, come spiega la stessa associazione, vive ancora con i genitori, nonostante abbia un lavoro stabile e ben pagato in un ente pubblico a Venezia. Ma di rendersi indipendente proprio non ne vuole sapere. Anzi, con le sue continue richieste e un atteggiamento, pare, aggressivo, ha portato i genitori all'exasperazione, tanto che la madre è stata ricoverata in ospedale. "Finora abbiamo trovato una soluzione positiva praticamente in tutti i casi, prima ancora di arrivare alla causa – spiega uno dei legali dell'Adico -, i giudici tendono infatti a consigliare alle parti di trovare un accordo. Sono centinaia le famiglie che devono subire figli che, pur avendo la possibilità di uscire di casa, non lo fanno, oppure che non lavorano e sono contenti di non farlo, e spesso tormentano i genitori con crescenti pretese".

Образец делового текста на чтение, перевод

Trattato sul funzionamento dell'Unione europea

L'articolo 165, paragrafo 2, del trattato sul funzionamento dell'Unione europea (TFUE) evidenzia che «l'azione dell'Unione è intesa a sviluppare la dimensione europea dell'istruzione, segnatamente con l'apprendimento e la diffusione delle lingue degli Stati membri», nel pieno rispetto della loro diversità culturale e linguistica (articolo 165, paragrafo 1, TFUE).

La Carta dei diritti fondamentali dell'UE, adottata nel 2000 e resa giuridicamente vincolante dal trattato di Lisbona, vieta la discriminazione fondata sulla lingua (articolo 21) e impone all'Unione il rispetto della diversità linguistica (articolo 22).

Il primo regolamento del 1958 che stabilisce il regime linguistico dell'allora Comunità economica europea (GU L 17 del 6.10.1958, pag. 385), è stato modificato dalle successive adesioni all'UE e definisce, insieme all'articolo 55, paragrafo 1, del TUE, le lingue ufficiali dell'Unione[1]. In conformità dell'articolo 24 del TFUE, ogni cittadino dell'Unione può scrivere alle istituzioni o agli organi dell'UE in una di tali lingue e ricevere una risposta nella stessa lingua.

La politica dell'UE in materia linguistica si basa sul rispetto della diversità in tutti gli Stati membri e sulla creazione di un dialogo interculturale in tutta l'Unione. Al fine di attuare in modo pratico il rispetto reciproco, l'UE promuove l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue straniere nonché la mobilità di tutti i cittadini mediante programmi mirati di istruzione e formazione professionale. La conoscenza delle lingue straniere è considerata una delle competenze di base che ogni cittadino europeo dell'UE deve acquisire per migliorare le proprie opportunità di istruzione e impiego. L'UE collabora inoltre con gli Stati membri per tutelare le minoranze, sulla base della Carta europea delle lingue regionali e minoritarie del Consiglio d'Europa.

Nel suo contributo al Vertice sociale, tenutosi il 17 novembre 2017 a Göteborg, la Commissione ha esposto l'idea di uno «Spazio europeo dell'istruzione» in cui entro il 2025 «oltre alla lingua materna,

parlare altre due lingue è diventato la norma» (COM (2017) 0673). In seguito al vertice, la Commissione ha pubblicato una proposta di raccomandazione del Consiglio relativa a un approccio globale all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue, la cui adozione è prevista per il secondo semestre del 2018 (COM (2018) 0272).

Образец научного текста на чтение, перевод

Policlino Umberto I, problemi e i diritti del malato

Policlino Umberto I, il più grande ospedale italiano, uno dei più grandi d'Europa. Insieme con Giuseppe Scaramuccia, segretario regionale del Tribunale per i diritti del malato e di Cittadinanza Attiva, abbiamo fatto un giro nel nosocomio della capitale nel tentativo di raccontare alcuni dei suoi grandi problemi: carenze strutturali, reparti fatiscenti, troppi ricoveri, mancanza cronica di personale.

□ *Qui siamo di fronte al Day Hospital oncologico: e qui questi problemi strutturali e anche igienico-sanitari sono molto evidenti.*

l Esattamente. Qui abbiamo un professore che è tornato dagli Stati Uniti, no, un oncologo molto importante, ma che è costretto a operare e i malati, come abbiamo visto poco fa, stanno in una saletta, dove fanno la chemioterapia, dove vengono a fare il day-hospital in ambienti assolutamente non adeguati.

□ *Qui siamo nel padiglione di chirurgia: nei corridoi ci sono rifiuti, anche pericolosi...*

l Questa sciatteria, e poi questo non è rispetto delle norme, dei protocolli: abbiamo visto come contenitori con sopra scritto “rifiuti pericolosi”, “rifiuti ad alto contagio” vengono lasciati abbandonati fuori la porta della prima clinica chirurgica e poi queste cose vengono portate nello stesso ascensore dove vengono trasportate le persone con le barelle. Ecco, questo non va.

□ *Questo è uno dei famosi tunnel sotterranei che uniscono i vari padiglioni dell'ospedale. Qui cosa succede?*

l Qui, appunto, passano pazienti, passa biancheria sporca, passano i pasti, passano tutti. Però devo dire, questi tunnel cominciano già a essere poco poco meglio risistemati.

□ *Non ci sono rifiuti.*

l Ecco, vediamo che non ci sono rifiuti; già questa è una piccola notizia positiva.

□ *È vero che in alcuni reparti manca l'acqua potabile?*

l È vero! C'è stata anche un'inchiesta su questo. Ci sono alcuni padiglioni dove l'acqua ancora è contenuta nei cassonetti di eternit, dove praticamente c'è l'amianto, una cosa molto grave che andrebbe bonificata immediatamente.

□ *Un altro problema qui, è quello delle degenze anche inutili: persone tenute ricoverate a lungo, in attesa di un'operazione.*

l Sì, abbiamo molti casi dove, appunto, hanno aspettato chi 20 giorni, chi 25, c'è chi ha superato addirittura il mese prima di subire un intervento programmato. Cioè, io mi chiedo quanti soldi sono stati sprecati nel tener ricoverate qui le persone.

Образцы заданий на определение типа переводческих трансформаций

Paradiso e inferno	Рай и ад
<p>Dopo una lunga e coraggiosa vita, un valoroso samurai giunse nell'aldilà e fu destinato al paradiso. Era un tipo pieno di curiosità e chiese di poter dare prima un'occhiata anche all'inferno. Un angelo lo accontentò. Si trovò in un vastissimo salone che aveva al centro una tavola imbandita con piatti colmi di pietanze succulente e di golosità inimmaginabili. Ma i commensali, che sedevano tutt'intorno, erano smunti, pallidi, lividi e scheletrici</p>	<p>После долгой и доблестой достойной жизни мужественный доблестный самурай отошел в мир иной и попал в рай. Так как он был чрезвычайно любопытен, то спросил, может ли сначала взглянуть на ад. Ангел удовлетворил любопытство самурая. Воин оказался в большой гостиной, в центре которой был накрыт роскошный стол с вкуснейшими блюдами и невообразимыми вкусно-</p>

<p>da far pietà. "Com'è possibile?" chiese il samurai alla sua guida. "Con tutto quel ben di Dio davanti!" "Ci sono posate per mangiare, solo che sono lunghe più di un metro e devono essere rigorosamente impugnate all'estremità. Solo così possono portarsi il cibo alla bocca". Il coraggioso samurai rabbrivì. Era terribile la punizione di quei poveretti che, per quanti sforzi facessero, non riuscivano a mettersi neppure una briciola sotto ai denti. Non volle vedere altro e chiese di andare subito in paradiso. Qui lo attendeva una sorpresa. Il paradiso era un salone assolutamente identico all'inferno! Dentro l'immenso salone c'era un'infinita tavolata di gente seduta davanti ad un'identica sfilata di piatti deliziosi. Non solo: tutti i commensali erano muniti degli stessi bastoncini lunghi più di un metro, da impugnare all'estremità per portarsi il cibo alla bocca. C'era una sola differenza: qui la gente intorno al tavolo era allegra, ben pasciuta, sprizzante di gioia. "Ma com'è possibile?", chiese stupito il coraggioso samurai. L'angelo sorrise: "All'inferno ognuno si affanna ad afferrare il cibo e portarlo alla propria bocca, perché così si sono sempre comportati nella loro vita. Qui al contrario, ciascuno prende il cibo con i bastoncini e poi si preoccupa di imboccare il proprio vicino". Paradiso e inferno sono nelle tue mani. Oggi.</p>	<p>стями. Но гости этого праздника, которые сидели вокруг стола, вызывали лишь сожаление, поскольку были изможденные, бледны, больше похожие на скелетов. "Как это возможно?"- спросил самурай у своего провожатого. - Имея перед собой все, что нужно от Господа!" "Да, - ответил Ангел. - На столах столовые приборы, чтобы есть, однако они длиной более метра и держать их можно только за рукоять. Лишь так они могут донести пищу до рта". Храбрый самурай вздрогнул. Это было страшное наказание для несчастных! Ведь сколько бы они ни старались, сколько бы усилий ни прикладывали, им не удавалось донести до рта даже крошку. Он не хочет больше видеть мучений несчастных и просит отправить его сразу же на небеса. Здесь его ждет сюрприз. Рай оказался абсолютно идентичным аду! Тот же большой салон, тот же роскошный стол с яствами, который кажется бесконечным, и той же длины столовые приборы, и держать их можно было только за рукоять. Но было одно отличие: здесь люди вокруг стола были веселыми, сытыми, переисполненными радостью. "Как это возможно?"- удивленно спросил храбрый самурай. Ангел улыбнулся: "В аду каждый мучается, из-за того, что не может донести схваченную пищу до своего собственного рта, потому что имеено так они вели себя в прежней жизни. Здесь же, напротив, каждый заботится лишь о том, как бы накормить своего соседа". Рай и ад находятся в ваших руках. Сегодня.</p>
--	---

Экзамен , 4 семестр

1. Теоретический вопрос.
2. Аналитические (практические) задания.
 - 1) Чтение, перевод текста определенного стиля, выявление стилистических маркеров разных уровней (лексические, морфологические, синтаксические).
 - 2) Двусторонний перевод текста деловых переговоров.

Теоретические вопросы к экзамену:

1. Особенности синхронного перевода.

2. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
3. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода:
сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.

Образцы аналитических заданий

Образец публицистического текста

Referendum Lombardia, Berlusconi in campo. Maroni: "Lui è immortale, una garanzia"

Il leader di Forza Italia si schiera per il Sì al fianco del governatore leghista che intanto prepara una squadra bipartisan per aprire la trattativa con il governo sull'autonomia

Un videomessaggio di Silvio Berlusconi che scende in campo per il governatore Roberto Maroni e il referendum per l'autonomia del 22 ottobre. Alla manifestazione di Forza Italia, a Milano, il leader assicura il suo impegno per il Sì a una settimana dall'appuntamento referendario. "I cittadini lombardi, se vince il Sì, avranno come conseguenza di essere gravati da minori tasse. E questo non è poco", ha detto Berlusconi - che mercoledì terrà una conferenza stampa a Milano insieme a Maroni - riprendendo uno dei cavalli di battaglia dei promotori, nonostante Lombardia e il Veneto continueranno di certo a versare l'attuale gettito fiscale allo Stato anche se domenica prossima dovesse il quesito dovesse essere approvato.

Un videomessaggio di Silvio Berlusconi che scende in campo per il governatore Roberto Maroni e il referendum per l'autonomia del 22 ottobre. Alla manifestazione di Forza Italia, a Milano, il leader assicura il suo impegno per il Sì a una settimana dall'appuntamento referendario. "I cittadini lombardi, se vince il Sì, avranno come conseguenza di essere gravati da minori tasse. E questo non è poco", ha detto Berlusconi - che mercoledì terrà una conferenza stampa a Milano insieme a Maroni - riprendendo uno dei cavalli di battaglia dei promotori, nonostante Lombardia e il Veneto continueranno di certo a versare l'attuale gettito fiscale allo Stato anche se domenica prossima dovesse il quesito dovesse essere approvato.

Il referendum, ha sottolineato Berlusconi, "nasce e si svolge nel pieno rispetto dell'unità nazionale, nel rispetto della costituzione e delle leggi. E non è contro i cittadini di altre regioni, che sono nostri fratelli". Anzi, ha concluso, la richiesta di maggiori materie di competenza "è una richiesta che ogni Regione italiana potrebbe esprimere e va in direzione di quel federalismo che non indebolisce ma rafforza il Paese e che è nel nostro programma dal 1994".

Berlusconi "è un uomo immortale" e "per noi, lo dico da leghista e da alleato, è veramente una garanzia", ha detto Maroni dal palco della manifestazione: "Ho visto in lui grande entusiasmo e grande voglia di combattere". "In Lombardia - ha aggiunto - non c'è quorum, e se vince il Sì, qualunque sia l'affluenza, ho il dovere di aprire una trattativa col governo. Certo un conto è il 20%, un altro è il 90%".

In caso di vittoria Maroni è pronto ad andare a Palazzo Chigi con una delegazione. "Preparerò una squadra, ho già in mente dei nomi, che mi accompagnerà nella trattativa col governo, sarà una bella squadra, bipartisan. La mia intenzione è di rappresentare tutta la Lombardia, non le forze politiche, ho già sentito delle persone", ha concluso, senza fare nomi.

14 ottobre 2017 La Repubblica

Образец научного текста

Per salvare la pesca fermate l'overfishing

MILANO - Overfishing è un termine tecnico inglese che si può tradurre in italiano come «pesca eccessiva» oppure «sovrapesca». Nessuno dei due però riesce a dare l'idea del danno e dei pericoli che stanno correndo i nostri mari. E soprattutto i piccoli pescatori italiani ed europei.

I DATI - I dati sullo stato di salute delle risorse ittiche sono allarmanti: risultano sovrasfruttati il 72% degli stock ittici nelle acque europee, che diventano l'82% se si passa al Mediterraneo; più del 20% ha

oltrepassato i limiti biologici di sicurezza; negli ultimi 60 anni gli stock di pesci di grandi dimensioni hanno subito un calo del 90% ed esiste il rischio di arrivare al collasso di tutte le specie pescabili in meno di 50 anni. La causa di tutto ciò è la pesca eccessiva, imputabile a tecniche di cattura distruttive e insostenibili. La pesca a strascico, per esempio, impiega reti con un'apertura fino a 23 mila metri quadri, l'equivalente di quattro campi da calcio in grado di contenere tredici jumbo, cattura più di 500 tonnellate di pesce. Di queste molte sono considerate bycatch, vale a dire specie marine non interessanti e ributtate in mare. Si stima che fino al 90% delle catture delle reti a strascico di gamberetti viene rigettata a mare, ormai morto.

EVITARE IL COLLASSO - «La riforma della politica comune della pesca, in discussione all'Unione europea, rappresenta un'occasione imperdibile per invertire questo trend negativo», spiega l'europarlamentare Guido Milana, vice presidente della commissione Pesca del Parlamento europeo. «Sostenere la pesca artigianale che caratterizza il Mediterraneo e promuovere la sostenibilità ambientale dell'intero settore è una delle strade da percorrere per favorire il ripopolamento di stock ormai al collasso».

OCEAN2012 - «Per tutta l'estate abbiamo voluto tenere accesi i riflettori grazie a oltre 40 eventi in undici Paesi sulla condizione allarmante dei nostri mari», ha dichiarato Serena Maso, coordinatrice nazionale di Ocean2012, coalizione che preme sull'Ue per fermare la pesca eccessiva. «L'industria della pesca è finanziata con milioni di euro provenienti dai fondi comunitari, serviti finora a svuotare il mare e incoraggiare una pesca distruttiva che rischia di non avere più un futuro».

Образец делового текста (документ, письмо)

Programma Erasmus+

Erasmus+ è il programma dell'UE per l'istruzione, la formazione, la gioventù e lo sport per il periodo 2014-2020. Uno dei suoi obiettivi specifici è la promozione dell'apprendimento delle lingue e della diversità linguistica. La guida del programma Erasmus+ afferma che «le opportunità messe in atto per fornire un sostegno linguistico mirano a rendere la mobilità più efficiente ed efficace, a migliorare la qualità dell'apprendimento e a contribuire in questo modo agli obiettivi specifici del programma». Il sostegno linguistico è offerto mediante il sostegno linguistico online Erasmus+ ai partecipanti delle azioni di mobilità al fine di imparare la lingua del paese ospitante. Erasmus+ incoraggia inoltre la cooperazione in materia di innovazione e scambio delle buone pratiche mediante partenariati strategici nell'ambito dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue. Il finanziamento a favore del sostegno linguistico può inoltre essere fornito all'occorrenza ai beneficiari di partenariati strategici che organizzano attività di formazione e insegnamento a lungo termine destinate al personale, ai giovani lavoratori e agli allievi. Il programma Erasmus+ finanzia inoltre ogni anno numerosi progetti volti a sostenere l'insegnamento e l'apprendimento delle lingue e insegnino anche a promuovere la diversità linguistica e la tutela delle lingue minoritarie.

La proposta della Commissione per un programma successivo (2021-2027) è stata pubblicata nel maggio 2018 (COM (2018) 0367). A seguito del vertice tenutosi a Göteborg nel 2017, la proposta punta a migliorare l'apprendimento delle lingue, in particolare attraverso l'uso ampliato di strumenti online. Nell'ambito della sua Azione chiave 1, essa sosterrà le «opportunità di apprendimento linguistico, comprese quelle che sostengono le attività di mobilità».

Le 24 lingue ufficiali dell'UE sono: bulgaro, ceco, croato, danese, estone, finlandese, francese, greco, inglese, irlandese, italiano, lettone, lituano, maltese, neerlandese, polacco, portoghese, rumeno, slovacco, sloveno, spagnolo, svedese, tedesco e ungherese.

Michaela Franke / Pierre Hériard

09-2018 <http://www.europarl.europa.eu/factsheets/it/sheet/142/politica-linguistica>

Образец текста деловых переговоров для двустороннего перевода

Un cliente telefona a Hotel Fenix per chiedere alcune informazioni sulla sistemazione degli animali domestici in albergo.

<i>Receptionist</i>	<i>Cliente</i>
Buongiorno, Hotel Fenix.	
	Добрый день, я хотел бы уточнить у Вас некоторую информацию.
Dica pure.	
	Да. Итак, мы с женой хотели бы приехать в Рим летом, но у нас есть собака. Я читал в интернете, что в вашем отеле возможно размещение с домашними животными.
Certo, signore: il nostro hotel è un vero paradiso per animali e padroni: in tutte le camere possiamo sistemare brandine e ciotole senza supplementi per cani di ogni taglia.	
	Любого размер, да? Нет, потому что, наш - очень большой, это Маремма.
Non c'è problema, signore: ci dica solo di che dimensioni vuole la brandina per il suo cane e gliela faremo trovare pronta in camera al suo arrivo, insieme a tutto il resto.	
	И все это, вы сказали мне, без дополнительной платы?
Naturalmente. È tutto incluso nel prezzo della camera doppia.	
	Ну, отлично... И, скажите мне, есть ли возможность вывести собаку где-то рядом, на прогулку? Знаете, потребности...
Конечно: прежде всего, наш отель имеет большой внутренний сад, где клиенты могут выводить своих собак; кроме того, в нескольких минутах ходьбы от отеля, Вы найдете специальную зону для собак в общественном парке Вилла Альберони Паганини.	
	Addirittura! Davvero comodo! Senta, La posso disturbare ancora con un'ultima domanda?
Пожалуйста, скажите, что именно Вас интересует?	
	No perché io non conosco bene Roma, e venendoci con il cane... Non so, ci sono altri parchi a Roma dove possiamo portare Neve senza creare problemi? Neve è il nome del cane...
А, а... Да, я поняла. Смотрите, Рим в последнее время становится все более и более удобным для "домашних животных" : в каждом районе есть зеленая зона, в которой собаки могут бегать и играть без поводка и намордника. Если хотите, мы могли бы дать Вам конкретную карту, где обозначены все эти парки. Вы не должны беспокоиться, так как их очень много: например, на вилле Боргезе в Зоологическом саду; в районе Колизея и Сан-Джованни, повсюду.	

	E... il vostro hotel si trova in centro?
Да, конечно: мы находимся в районе Триест, к югу от Париоли, всего в десяти минутах от Виа Венето. Даже если Вы не знаете Рим, безусловно, узнаете улицу Виа Венето...	
	Certo, certo... Beh, grazie mille, mi è stata davvero molto d'aiuto. Direi che possiamo procedere con la prenotazione!
Отлично! Расскажите мне о Ваших планах, датах, когда вы хотели бы заказать номер...	

12.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих индикаторы формирования компетенций

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся по учебной дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)» проводятся в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся и Положением о Балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ в Российском университете дружбы народов в действующей редакции.

Система оценок основана на шкале 100 баллов и является накопительной. Баллы за освоение учебной дисциплины накапливаются обучающимся в процессе учебных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине по всем индикаторам формирования компетенций в соответствии с п. 12.4 настоящей рабочей программы.

Максимальная оценка за дисциплину (ее модуль), изучаемую в течение одного семестра, составляет 100 баллов вне зависимости от ее объема.

В течение учебного семестра до аттестационных испытаний у обучающегося формируется текущий рейтинг по дисциплине, характеризующий уровень сформированности компетенций. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине по всем индикаторам формирования компетенций. Максимальное количество рейтинговых баллов в рамках текущего контроля составляет 80 баллов.

В период с 8 по 10 недели семестра проводится рубежная аттестация студентов, которая заключается в подведении итогов текущего контроля успеваемости. Минимальное количество баллов для прохождения рубежной аттестации должно быть не менее 30 % от максимально возможного количества баллов по текущему контролю.

Промежуточная аттестация включает в себя баллы текущего рейтинга в семестре и баллы аттестационного испытания (контрольное мероприятие, завершающее изучение дисциплины в семестре и устанавливаемое программой учебной дисциплины).

Аттестационными испытаниями обучающихся по учебной дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)» является зачет в 1, 2 и 3 семестрах и экзамен в 4 семестре, проводимые в устной и письменной формах.

Ответы обучающегося на зачете оцениваются педагогическим работником по **20 - балльной шкале**.

Итоговая оценка в рамках промежуточной аттестации по дисциплине за семестр определяется как сумма баллов, полученных за текущий контроль и аттестационное испытание в соответствии с Правилами учета рейтинга при выставлении оценок, утвержденными в Положении

о Балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ в Российском университете дружбы народов.

Правила учета рейтинга при выставлении оценок в соответствии с БРС РУДН

Оценка традиц.	Неудовлетворит.		Удовлетворит.		Хорошо	Отлично	
Оценка ECTS	F(2)	FX(2+)	E(3)	D(3+)	C(4)	B(5)	A(5+)
Максимальная сумма баллов 100	Менее 30	31-50	51-60	61-68	69-85	86-94	95-100
Зачтено	51-100						

Описание оценок ECTS:

A – «Отлично»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

B – «Очень хорошо»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.

C – «Хорошо»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые задания выполнены с ошибками.

D – «Удовлетворительно»: теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

E – «Посредственно»: теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.

FX – «Условно неудовлетворительно»: теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

F – «Безусловно неудовлетворительно»: теоретическое содержание курса не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

Положительными оценками, при получении которых курс (курсовая работа, практика) зачитывается студенту в качестве пройденного, являются оценки A, B, C, D и E.

Описание показателей и критериев оценивания, описание шкал оценивания форм текущего контроля

Код компетенции	Наименование оценочных средств	Критерии и шкалы оценивания оценочного средства (% от максимального количества баллов)
ПК-12 ПК-13	Опрос Тест Аудирование	1. Задание выполнено в установленные сроки, грамотно оформлено и четко структурировано в полном соответствии с методическими рекомендациями.

	<p>Круглый стол, дискуссия Деловая / ролевая игра Разноуровневые задачи и задания</p>	<p>Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, умеет исчерпывающе, последовательно, самостоятельно, грамотно и логически стройно его излагать и обобщать, не допуская ошибок.</p> <p>Обучающийся свободно справляется с практической составляющей задания, правильно обосновывает принятые решения, дает ясные аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 86-100%;</p> <p>2. Задание выполнено в установленные сроки, в целом грамотно оформлено и структурировано в соответствии с методическими рекомендациями.</p> <p>Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся прочно освоил программный материал, умеет последовательно, самостоятельно, грамотно и логически стройно его обобщать и излагать, не допуская грубых ошибок.</p> <p>Обучающийся справляется с практической составляющей задания, правильно обосновывает принятые решения, дает аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 69-85%</p> <p>3. Задание выполнено с нарушением установленных сроков, структурировано в соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся в целом освоил программный материал, умеет последовательно его обобщать и излагать, допуская единичные грубые ошибки.</p> <p>Обучающийся в целом справляется с практической составляющей задания, обосновывает принятые решения, однако не дает аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 51-68%</p> <p>4. Задание выполнено с нарушением установленных сроков, не структурировано в соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает многочисленные грубые ошибки.</p> <p>Практическая составляющая задания выполнена не в полном объеме или не выполнена вообще, нет выводов и заключений, сделаны неверные выводы. – 1-50%</p> <p>5. Обучающийся не предоставил выполненное задание - 0%.</p>
--	---	--

**ПАРАМЕТРЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ФОРМ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)**

АУДИТОРНАЯ РАБОТА

Оценочное средство – устный опрос

**Параметры и критерии оценки устного ответа
(грамматика)**

Максимальное количество баллов за данную контрольную точку - 5

Критерии	Показатели	Количество баллов
Степень раскрытия материала	Обучающийся продемонстрировал, что усвояемый грамматический материал понят (может высказать вербально, четко и ясно; приводит доводы, объяснения, доказывающие это)	2 балл

	Обучающийся продемонстрировал, что усвояемый грамматический материал понят в целом (может высказать вербально,), но приводит недостаточно четкие и ясные доводы, объяснения, доказывающие это).	1 балл
	Обучающийся не продемонстрировал, что учебный материал понят.	0 баллов
Умения применять знания	Обучающийся адекватно применяет теоретические знания	3 балл
	Обучающийся адекватно применяет теоретические знания, но присутствуют замечания неточности	2 балла
	Обучающийся не владеет умением применять знания по теории на практике	0 баллов

Оценочное средство – аудирование

Критерии и показатели, используемые при оценивании навыков аудирования

Максимальное количество баллов за данную контрольную точку - 5

Критерии	Показатели	Количество баллов
Понимание содержания	– умение воспринимать иноязычную речь на слух, понимать основное содержание иноязычного текста; – умение выделить отдельную, значимую информацию, догадаться о значении незнакомых слов по контексту; – умение использовать информацию для решения поставленной задачи.	3 балл
	умение воспринимать иноязычную речь на слух, понимать основное содержание иноязычного текста; – не может выделить отдельную, значимую информацию, догадаться о значении незнакомых слов по контексту; – умение использовать информацию для решения поставленной задачи.	2 балла
	умение воспринимать иноязычную речь на слух, понимать основное содержание иноязычного текста; – не может выделить отдельную, значимую информацию, догадаться о значении незнакомых слов по контексту; – не может использовать информацию для решения поставленной задачи.	1 балл
Устная речь	– умение ответить на вопросы по содержанию текста; – высказать и обосновать свою точку зрения согласно теме текста, используя дополнительные факты и факты из	1 балл

	текста;	
Фонетическое оформление речи	– отсутствие произносительных и интонационных ошибок	1 балл

Оценочное средство – разноуровневые задания и задачи

Критерии и показатели оценивания разноуровневых задач и заданий

а) репродуктивного уровня:

(максимум – 4 балла)

Критерии	Показатели	Шкала оценивания
Качество выполнения задачи	Точность воспроизведения учебного материала (воспроизведение терминов, алгоритмов, методик, правил, фактов и т.п.).	1 балл
	Точность в описании фактов, явлений, процессов с использованием терминологии.	1 баллов
	Точность различения и выделения изученных материалов	1 балл
	Точность выбора языковых средств.	1 балл

б) реконструктивного уровня:

(максимум – 4 балла)

Критерии	Показатели	Шкала оценивания
Качество выполнения работы	Продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, делать выводы.	1 балл
	Продемонстрирована способность синтезировать на основе данных новую информацию.	1 балл
	Установлены причинно-следственные связи, выявлены закономерности.	1 балл
	Владение языком.	1 балл

в) творческого уровня:

(максимум – 4 балла)

Критерии	Показатели	Шкала оценивания
Качество выполнения работы	Продемонстрирована способность оценивать, делать заключения с учетом внутренних условий или внешних критериев. Продемонстрирован междисциплинарный подход к решению задачи, осуществлена интеграция знаний из разных научных областей.	1 балла
	Сформулированы критерии для оценки, создана система доказательств, убедительно аргументирующая выводы,	1 балл

	положенные в основу решения задачи.	
	Использован нетрадиционный подход к решению задачи.	1 балл
	Владение языком.	1 балл

Оценочное средство – круглый стол, дискуссия

Критерии оценки участия в круглом столе, дискуссии (тематическом дискурсе)

Максимальное количество баллов – 6

	Наименование критерия	Баллы (max)
1	Аргументированность выступления (доказательность суждений)	1
2	Грамотность формулирования вопросов, степень их дискуссионности	1
4	Активность и инициативность в ходе дискуссии	1
5	Культура презентации подготовленного материала	1
6	Культура диалога	1
7	Языковое оформление	1

Оценочное средство – деловая / ролевая игра

Критерии оценки в ролевой игре

Максимальное количество баллов – 3

Наименование критерия	Оценочная шкала – max количество баллов
Качество анализа избираемых вариантов игровой деятельности	1 балл
Качество защиты избранного варианта: умение излагать основные положения, обоснованно отстаивать свою точку зрения, воспринимать противоположные точки зрения, отвечать на вопросы оппонентов	1 балл
Языковое оформление речи	1 балл

Оценочное средство – письменный перевод (письмо)

Критерии оценки письменного перевода
Максимальный балл – 4

Параметры оценивания	Шкала оценивания				
	4 балла	3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
Содержание высказывания	Тема понята правильно и полностью раскрыта; Объем соответствует указанному в задании; Четко выражены основная тема и аргументы. Идеи не повторяются.	Тема понята правильно и полностью раскрыта; Объем соответствует указанному в задании; Четко выражены основная тема и аргументы; Не более 2 аргументов не имеют явного отношения к теме. Некоторые идеи повторяются.	Тема раскрыта не полностью; Объем меньше указанного в задании на 20% или более; Некоторая информация или некоторые аргументы не имеют отношения к теме. Некоторые идеи повторяются.	Тема раскрыта не полностью; Объем меньше указанного в задании на 20% или более; Некоторая информация или некоторые аргументы не имеют отношения к теме. Некоторые идеи повторяются.	Тема не понята; Отсутствие попыток раскрыть тему; Объем меньше указанного в задании на 60% или более. Плагат.
Организация высказывания (композиция)	Текст разделен на абзацы. Структура текста логична: есть вступление, основная часть и заключение; Используются лексические средства логической связи.			Отсутствует вступление или заключение; Текст не всегда верно разделен на абзацы. Есть некоторые нарушения в логике изложения информации; лексические средства логической связи используются, но не всегда верно.	Отсутствует вступление и заключение; Логика изложения информации сильно нарушена; лексические средства логической связи не используются или практически не используются.
Лексика	Используется разнообразная лексика. Лексика соответствует поставленной задаче (академическому стилю). Отсутствуют нарушения в использовании лексики (выбор и сочетаемость слов).		Словарный запас достаточен, но несколько ограничен; Есть лексические ошибки, в том числе грубые.		Словарный запас очень ограничен; Значительное количество лексических ошибок.
Грамматика	Использованы сложные грамматические структуры (разные типы сложноподчинённых предложений с относительными местоимениями; страдательный залог, условное наклонение, модальность, сложное дополнение, причастные и деепричастные конструкции. Практически отсутствуют ошибки.		Количество использованных структур ограничено, но достаточно для раскрытия темы; Есть грамматические ошибки, в том числе грубые		Количество использованных грамматических структур крайне ограничено; Значительное количество грамматических ошибок, в том числе грубых
Орфография и пунктуация	Соблюдены все или практически все правила пунктуации, допускается одна ошибка в выделении запятой вводного слова. Не более двух негрубых орфографических ошибок/описок.		Более 2 грубых пунктуационных и орфографических ошибок		

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Критерии оценки ответа на вопросы зачета / экзамена по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)»

Критерии оценки ответа на вопросы теоретического блока:

9-10 баллов – обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;

7-8 – баллов - обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения;

5-6 баллов - обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала;

0-4 баллов - обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки.

Критерии оценки аналитического задания:

9-10 баллов – свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией;

7-8 баллов – владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании;

5-6 баллов – испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению;

0-4 баллов – практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания.

РЕЙТИНГОВЫЕ БАЛЛЫ ЗА РАЗЛИЧНЫЕ ВИДЫ РАБОТЫ В ХОДЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1 семестр

Текущая аттестация – 80 баллов

- Устный опрос – 20 баллов
- Тест 5 баллов
- Аудирование 5 баллов
- Разноуровневые задания и задачи – 20 баллов
- Круглый стол - 6
- Деловая и/или ролевая игра – 4 баллов

Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности. Особенности устного перевода.	Тема 1.1. Понятие лингвоэтнического барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления.	5			4		4	4		
	Тема 1.2. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.	5			4	6		4		
	Тема 1.3. Языковое посредничество и его виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	5	5		4			4		
	Тема 1.4. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	5		5	8			8		
Всего по видам работ		20	5	5	20	6	4	20		80
Зачет									20	20
ИТОГО										100

2 семестр

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Баллы раздела	
		Аудиторная работа			Самостоятельная работа				
		Устный опрос	Тест	Аудирование	Разноуровневые задания и задачи (перевод и др.)	Выполнение ДЗ (разноуровневые задачи и задания) (письмо и др.)	Домашнее чтение		Экзамен / зачет
Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1. Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	5			4				

	Тема 2.2. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслита). Причины и мера переводческих трансформаций.	5		5	4	4		
	Тема 2.3 Адекватность и эквивалентность перевода.	5	5		4	4		
Раздел 3 Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода.	5			4			
	Тема 3.2 Переводческая лексикография.	5			4	4		
	Тема 3.3 Программы, оптимизирующие деятельность переводчика.	5				4		
	Тема 3.4 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.					4		
Всего по видам работ		30	5	5	20	20		80
Зачет								20
ИТОГО								100

3 семестр

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Экзамен / зачет	Баллы темы	Баллы раздела
		Устный опрос	Тест	Аудирование	Разноуровневые задания	Круглый стол, дискуссия (тематический дис-)			

Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.1 Подстановка.			5	4		4			
	Тема 4.2 Переводческие трансформации		5	5	4		4			
Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек».	5			4		4			
	Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов.				4		4			
	Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе.	5				6	4			
Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Морфологические элементы в переводе.				4					
	Синтаксические элементы в переводе.		5				4			
Зачет		10	10	10	20	6	24		20	20
ИТОГО										100

4 семестр

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	Устный опрос	Тест	Аудирование	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)				Экзамен / зачет	Баллы темы	Баллы раздела
					Разноуровневые задания	Круглый стол, дискуссия	Деловая и/или ролевая игра (тематический дис-игра)	Выполнение ДЗ (разноуровневые задачи и задания) (письмо и			

Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей.	5	5	5	4			8		27	39
	Тема 7.2 Стилистическое редактирование перевода.				8			4		12	
Раздел 8. Синхронный перевод	Тема 8.1 Особенности синхронного перевода. Принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.			5	4	6		8		23	41
	Тема 8.2 Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода: сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.				4		6	8		18	
		5	5	10	20	6	6	28			
Всего по видам работ											80
Экзамен											20
ИТОГО											100

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

Разработчик
М.Е. Каскова



Руководитель программы
Заведующий кафедрой теории и практики иностранных языков
Института иностранных языков



12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «.....» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

должность, название кафедры

подпись

инициалы, фамилия

Руководитель программы
директор ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Заведующий кафедрой
теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Лист регистрации изменений

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.